Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Radujcie się i weselcie się, bo ― zapłata wasza wielka w ― Niebiosach. Tak bowiem prześladowali ― proroków ― przed wami. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Radujcie się i weselcie się że zapłata wasza wielka w niebiosach tak bowiem prześladowali proroków przed wami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cieszcie się i weselcie,\* gdyż wielka jest wasza nagroda\*\* w niebiosach;\*\*\* tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Radujcie się i weselcie się, bo zapłata wasza wielka w niebiosach. Tak bowiem prześladowali proroków przed wami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Radujcie się i weselcie się że zapłata wasza wielka w niebiosach tak bowiem prześladowali proroków przed wami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cieszcie się, radujcie niezmiernie, bo w Niebie czeka was wielka zapłata. Podobnie prześladowano proroków, którzy byli przed wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Radujcie się i weselcie, ponieważ obfita jest wasza nagroda w niebie; tak bowiem prześladowali proroków, którzy *byli* przed wami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Radujcie się, i weselcie się; albowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech; tak bowiem prześladowali proroki, którzy byli przed wami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Radujcie się i weselcie się, abowiem zapłata wasza obfita jest w niebiesiech. Boć tak prześladowali proroki, którzy przed wami byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cieszcie się i radujcie, albowiem wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Radujcie i weselcie się, albowiem zapłata wasza obfita jest w niebie; tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Radujcie się i weselcie, gdyż wielka jest wasza nagroda w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków przed wami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cieszcie się i radujcie, bo wielka jest wasza zapłata w niebie. Tak samo przecież prześladowano proroków, którzy byli przed wami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cieszcie się i weselcie, bo wasza nagroda w niebie jest wielka. Przecież przed wami tak samo prześladowali Proroków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cieszcie się i bądźcie dobrej myśli, bo czeka was w niebie wielka nagroda; prorocy, którzy żyli przed wami, tak samo byli prześladowani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cieszcie się i radujcie, bo czeka was sowita zapłata w niebie. Tak bowiem prześladowali proroków, którzy żyli przed wami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Радійте й веселіться, бо велика винагорода ваша на небі; адже так само переслідували пророків, які були перед вами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wychodźcie rozkosznie z środka i unoście się wesołością, że zapłata najemnika wasza wieloliczna w niebiosach; w ten właśnie sposób bowiem doścignęli prawnie wiadomych proroków, tych przed wami. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Radujcie się i weselcie, bowiem wasza obfita nagroda jest w niebiosach; tak bowiem prześladowali proroków, którzy byli przed wami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cieszcie się, radujcie, bo wielka jest wasza nagroda w niebie - tak samo przed wami prześladowali proroków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Radujcie się i skaczcie z radości, gdyż wielka jest wasza nagroda w niebiosach; tak bowiem prześladowali proroków przed wami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Cieszcie się i skaczcie z radości, bo w niebie czeka was wielka nagroda. Właśnie tak prześladowano kiedyś proroków Boga!  |

1. 1) <x>230 9:3</x>; <x>510 5:41</x>; <x>540 6:10</x>; <x>540 12:10</x>; <x>580 1:24</x>; <x>660 1:2</x>; <x>670 1:6</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nagroda, μισθός, lub: zapłata. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 16:27</x>; <x>650 10:35</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>140 36:16</x>; <x>470 23:30</x>; <x>510 7:52</x>; <x>590 2:15</x>; <x>650 11:36-38</x>; <x>660 5:10</x> [↑](#footnote-ref-5)